

**THE SEMANTIC UNDERSTANDING
OF SWATOW LOANWORDS IN THAI USAGE**

NACHON TREEPORNTHIP

**A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF
THE REQUIRMENTS FOR
THE DEGREE OF MASTER OF ARTS (LINGUISTICS)
FACULTY OF GRADUATE STUDIES
MAHIDOL UNIVERSITY
2004**

**ISBN 974-04-4235-8
COPYRIGHT OF MAHIDOL UNIVERSITY**

ความเข้าใจความหมายของคำยืมภาษาจีนถิ่นแต้จิ๋วในการใช้ภาษาไทย (THE SEMANTIC UNDERSTANDING OF SWATOW LOANWORDS IN THAI USAGE)

ณชด ศรีพรทิพย์ 4336983 LCLG/M

ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : ภัททิยา ยิมเรวัต,ดร., อมร ทวีศักดิ์,รศ. ดร., พิศมัย อยู่โพธิ์, รศ. ดร.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อรวบรวมและแบ่งหมวดหมู่ทางความหมายของคำยืมภาษาจีนถิ่นแต้จิ๋วในภาษาไทยที่ใช้อยู่ในปัจจุบันและศึกษาความเข้าใจความหมายของคำยืมภาษาจีนถิ่นแต้จิ๋วในภาษาไทยระหว่างคนไทยเชื้อสายจีนแต้จิ๋วและคนไทยเชื้อสายไทย ข้อมูลที่ใช้ศึกษาได้มาจากการสัมภาษณ์ผู้ให้ข้อมูลทั้งหมด 50 คน (กลุ่มละ 25 คน)และวิเคราะห์ข้อมูลด้วยอัตราส่วนร้อยละ

ผลการศึกษาพบว่า การรู้จักและการใช้คำยืมภาษาจีนถิ่นแต้จิ๋วในภาษาไทยในปัจจุบันจากการรวบรวมในการวิจัยครั้งนี้มีจำนวนลดลงจาก 290 คำ เหลือเพียง 222 คำ หมวดความหมายที่มีการรู้จักและการใช้ในอัตราต่ำสุดของกลุ่มคนไทยเชื้อสายจีนแต้จิ๋วคือหมวดการคมนาคมในอัตราส่วนร้อยละ28.57 ส่วนอัตราต่ำสุดในกลุ่มคนไทยเชื้อสายไทยคือหมวดอุปกรณ์เครื่องใช้ในอัตราร้อยละ50

การเปรียบเทียบความเข้าใจของคนสองกลุ่มกับความหมายจากพจนานุกรมแต้จิ๋วพบว่า กลุ่มคนไทยเชื้อสายจีนแต้จิ๋วมีความเข้าใจในความหมายของคำยืมตรงกับพจนานุกรมร้อยละ87.12 ในขณะที่กลุ่มคนไทยเชื้อสายไทยมีความเข้าใจในความหมายของคำยืมตรงกับพจนานุกรมร้อยละ44.70 หมวดที่มีความหมายแตกต่างจากพจนานุกรมแต้จิ๋วสูงที่สุดของกลุ่มคนไทยเชื้อสายจีนแต้จิ๋วคือหมวดการคมนาคม, หมวดมาตราวัด-ปริมาณ, หมวดสิ่งก่อสร้าง-เครื่องเรือน ในขณะที่เดียวกันหมวดที่มีความหมายแตกต่างจากพจนานุกรมแต้จิ๋วสูงที่สุดของกลุ่มคนไทยเชื้อสายไทยคือหมวดการคมนาคม, หมวดมาตราวัด-ปริมาณ, หมวดการแสดงอาการ นอกจากนี้การศึกษาทิศทาง การเปลี่ยนแปลงความหมายพบว่า กลุ่มคนไทยเชื้อสายจีนแต้จิ๋วมีอัตราส่วนโดยรวมของความหมายคงที่ร้อยละ91.90 และอัตราส่วนโดยรวมของความหมายเปลี่ยนแปลงร้อยละ8.10 ประกอบด้วย ความหมายแคบเข้าร้อยละ2.30, ความหมายกว้างออกร้อยละ2.60, ความหมายย้ายที่ร้อยละ3.20 ในขณะที่กลุ่มคนไทยเชื้อสายไทยมีอัตราส่วนโดยรวมของความหมายคงที่ร้อยละ45.90 และอัตราส่วนของความหมายเปลี่ยนแปลงร้อยละ54.10 ประกอบด้วย ความหมายแคบเข้าร้อยละ12.20, ความหมายกว้างออกร้อยละ17.60, ความหมายย้ายที่ร้อยละ24.30

ผลสรุปจากการศึกษาสะท้อนถึงอัตราการรู้จักและการใช้คำยืมภาษาจีนถิ่นแต้จิ๋วที่น้อยลงและมีอัตราการเปลี่ยนแปลงความหมายโดยเฉพาะในกลุ่มคนไทยเชื้อสายไทยค่อนข้างสูง รวมทั้งภาพสะท้อนการรับเอาวัฒนธรรมต่างๆของจีนเข้ามาใช้ในชีวิตประจำวันผ่านทางปริมาณคำยืมในแต่ละหมวดความหมาย.

THE SEMANTIC UNDERSTANDING OF SWATOW LOANWORDS IN THAI USAGE

NACHON TREEPORNTHIP 4336983 LCLG/M

M.A. (LINGUISTICS)

THESIS ADVISORS : PATTIYA JIMREIVAT, Ph.D., AMON THAVISAK, Ph.D., PITSAMAI YUPHO, Ph.D.

ABSTRACT

The purpose of the present study is to compile a list of Swatow loanwords in their current Thai usage in order to study the semantic understanding of the loanwords of the Thai Swatow-Chinese and that of the Thais, and thereby to study the semantic change. An interview was used to collect the data. The sample consisted of 50 subjects (25 subjects in each group). The data was analyzed by means of percentages.

The findings indicate that the current knowledge and usage of Swatow-loanwords in Thai decreased from 290 loanwords to 222 loanwords. The lowest percentage of words used by the Thai Swatow-Chinese is 28.57% in the field of transportation whereas the lowest percentage of words used by the Thais is 50.00% in the field of utensil instruments.

A comparison between the semantic understanding of Swatow loanwords in the two groups and the dictionary definition of the Swatow loanwords found that the semantic understanding of the Thai Swatow-Chinese, which is similar to the dictionary definition, is 87.12% compared to Thai group which is 44.70%. The highest difference in meaning of the Thai Swatow-Chinese compared to the dictionary definition is in the field of transportation, quantitative measurement, and construction and furniture. As for the Thai usage, the highest difference in meaning is in the field of transportation, quantitative measurement, and verbs describing action.

The study of semantic change shows that the Thai Swatow-Chinese have 91.90% of constant meaning, but the percentage of semantic change is 8.10% (2.30% for narrowing, 2.60% for broadening, and 3.20% for shifting). However, for the Swatow-Chinese group, the percentages are 45.90% and 45.10%, which consists of (12.20% for narrowing, 17.60% for broadening, and 24.30% for shifting).

The emphasis of this study is the reduction and semantic change of the Swatow Loanwords, especially in the group of the Thais. Moreover, the Chinese culture has been absorbed by Thai society via the loanwords in each semantic field.

KEY WORDS : SWATOW LOANWORDS/ SEMANTIC UNDERSTANDING/
THE THAI SWATOW-CHINESE/ THE THAIS

245 P. ISBN 974-04-4235-8